

使い方の分かる類語例解辞典

日语类义词群辞典

小学館辞典編集部 编
陈岩 主译



大连理工大学出版社

第二版 附赠中日互译例句辞典

日语类义词群辞典

中国政法大学日语专业教材
第二版

中国政法大学日语专业教材
第二版

日 语
类 义 词 群
辞 典

小学館辞典編集部 編

主 译 陈 岩

副主译 宫 伟 陈晓雷

大连理工大学出版社

© 1994 by SHOGAKUKAN

All rights reserved.

First published in Japan in 1994 by SHOGAKUKAN INC.

CHINESE translation rights arranged with SHOGAKUKAN INC.

through SHANGHAI VIZ COMMUNICATION INC.

CHINESE publishing rights in China (excluding Hong Kong, Macao and Taiwan) by Dalian University of Technology Press

本作品由大连理工大学出版社通过上海碧日咨询事业有限公司和日本株式会社小学馆签订翻译出版合约出版发行。

著作权合同登记号:06-2004年第29号

版权所有·侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

日语类义词群辞典 / (日)小学馆辞典編集部编;陈岩等译. —大连:大连理工大学出版社, 2005. 1

书名原文:使い方の分かる類語例解辞典

ISBN 7-5611-2692-1

I. 日… II. ①小… ②陈… III. 日语—同义词词典 IV. H363.2-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 098281 号

出版发行:大连理工大学出版社

(地址:大连市凌水河 邮编:116024)

印刷:辽宁印刷集团新华印刷厂印刷

幅面尺寸:130mm × 185mm

印 张:81

字 数:3009 千字

出版时间:2005 年 1 月第 1 版

印刷时间:2005 年 1 月第 1 次印刷

责任编辑:宋锦绣

封面设计:苏儒光

责任校对:萧 音 文 清

定 价:150.00 元

电 话:0411-84708842

传 真:0411-84701466

邮 购:0411-84707961

E-mail: dulp@ dulp. cn

URL: <http://www.dulp.cn>

編 集 委 員

文 教 大 学 教 授	遠 藤 織 枝
都 立 大 学 教 授	小 林 賢 次
桜 美 林 大 学 講 師	三 井 昭 子
同 志 社 女 子 大 学 教 授	村 木 新 次 郎
昭 和 学 院 短 期 大 学 教 授	吉 沢 靖

翻 译 名 单

主 译 陈 岩

副主译 宫 伟 陈晓雷

译 者(按姓氏笔画为序)

于 丽	王 盟	王书睿	王文娟
吕 梦	孙惠俊	朱 琳	朱佳强
张秀莹	张思瑶	李红艳	李晓东
李维涛	杜红坡	陈建明	范业红
郑 艳	姜 华	胡小春	高希敏

前 言

如今,日本作为国际社会的一员,其应有的姿态正备受瞩目,对日语的评价也将发生戏剧性的变化。日语将不仅是日本人的语言了。随着企业向海外发展以及外国人的接纳,日语教育出现繁荣局面,这一点可以说正是对上述事实之证明。

在这种情况下,日本人客观地重新审视自己平时不经意地使用的语言也就变得极为重要了。

本词典正是为适应日语周边出现的新情况而进行的尝试,特别是把搞清日语母语者都难以说清的大量近义词之间的微妙差别作为第一目标。所幸此案得到了以编集委员为首的众多先生的协助,取得了我们引以自豪的可喜成果。

在本词典编写中,我们引进了很多新的做法。首先,没有像以往的国语词典那样把词条机械地按五十音图排列,而是把意义相似的词收集在一起,做成近义词群,然后按词群进行解说。把意义非常相近的词,即近义词、同义词,筛选整理后再进行对比,以使理解更加深入。本词典总计精选了约2万5千个词,设置了约6千

个近义词群。考虑到我们在日常生活中经常碰到的近义词,这个数量应该说是合适的。

解说中较多地使用了例句及复合词例,以求在实际使用方法上理解近义词的意义和用法。此外,还大量使用了近义词对比表,意在通过具体的例句比较它们之间微妙的差别,以找出近义词用法上的差异。这是在此前出版的《现代国语例解辞典》中对比表的基础上进一步发展的成果。这就是本为近义词词典,又冠以“例解”之名的原因。

还有一种新的尝试,即根据需要加上了与词群的共同意义相当的英语表达。这也是立足于日语国际化的形势,把英语作为理解日语近义词比较手段的一种尝试。

我们殷切期待着本词典能成为重视日语的细微差别并想进一步深入理解的人们,希望重新认识日语的人们,以及把日语作为第二语言学习的人们的良师益友。

另外,由于是新的尝试,恐有考虑不周及其他疏漏之处,诚望得到广大读者的批评指正,以求词典日臻完善。

小学馆

1993年11月

体 例 说 明

整体构成及分类、排列

一、本词典以意思相近的多个近义词组成的近义词群为解说单位。共有 6 千个近义词群，总共收词 2 万 5 千条。

二、近义词群中包括了与人有关的事物、人的动作、性格、生活、外界事物、自然现象等 10 大类，在此基础上，又分别将这些大类分成 20 个中分类，总计为 200 个分类。在各个分类中，将意思相近的近义词群组排列在一起（参见分类一览）。

三、按大分类、中分类、近义词群层次排列的分类代码标注在各个近义词群的开头处。

分类代码由五位数字组成，这些数字各自代表的意思如下：

- ①第一位的 0 ~ 9 的数字（中间空白的数字）…………… 大分类
- ②第二、三位的 01 ~ 20 的数字…………… 中分类
- ③连字符(-)后的两位数字…………… 近义词群序号

▶例◀

7	15	-	22	ひか 光る /
①	②		③	
大	中		词	
分	分		群	
类	类		序	
			号	

此外，本词典将助词、助动词及其复合形式的词群汇总到了一起，以 99 作为上级分类代码，然后加上词的序号（参见十一助词、助动词解说）。

四、卷首附有五十音图总索引，卷末附有英语意义索引，以便于检索（参见十二索引）。

解说表示方法

一、词条

1. 将组成近义词群的所有词在分类代码下——并列出，作为一个条目。
在印刷上，代表近义词群的词用较大的字体排印，其他词条则在其后用较小的字体排印。词与词之间用斜线（/）隔开。

▶例◀

7 15-22 ^{ひか}光る

^{かがや} / 輝く / ^てきらめく / 照る

2. 对与近义词群中的各词在意思上有密切关联的词，本词典称之为相关词，排列在[関連語]之后。

▶例◀

7 15-22 ^{ひか}光る

^{かがや} / 輝く / ^てきらめく / 照る

[関連語] ^{ひらめ}閃く / ^て照り ^{かがや}輝く / ^て照り付ける / ^つぎらつく

3. 对没有与其意思相近，不能组成近义词群的词，则单独设为条目，并和其他词条一样，按分类规则标示分类代码。

▶例◀

8 02-02 つむじ

4. 词条书写不拘泥于标准写法，为了使词容易辨别，多采用了当用汉字，并在其旁边标注了假名读音。

二、共同意义的记述

1. 近义词群中各词的共同意义，即把各词汇总在同一词群的根据，记述

在[共通する意味]栏中。

▶例◀

[共通する意味] 发光。 [英] to shine

2. 共同意义的表述是相当概括的,有时在[英]的标识后附加与之对应的英语表述。(见十在意义栏中表述的英语)

三、使用例和词性的标示

1. 为清楚地说明近义词群中各词的共同意义和用法,在[使い方の例]中列出了典型的例句和复合词例。
2. 词群中各词用[]表示,例句、复合词在其后的两条斜线(/)之间列出。

▶例◀

[使い方の例][光る](ラ五)/白刃が光る<白刃閃寒光>/親の
目が光っている(=監視する)<父母盯住不放>/[輝く](カ
五)/朝日が輝く<朝阳耀眼>/輝く瞳(ひとみ)<炯炯目光>/
[きらめく](カ五)/ネオンがきらめく<霓虹灯闪烁>/[照
る](ラ五)/太陽が照る<太阳照射>/月がこうこうと照る
<月光皎皎>/

3. 例句中出现的词条用粗体字表示。书写方式并非一定要与词条相同,本词典采用的是现在一般通用的标准写法。
4. 当例句需要加以说明时,用(=)表示。
5. 词性用[]号在例句前、词条后标示,使用以下略语形式:
- 单纯的名词不加标示,但当可作为形容词、副词使用时,以(名・形動)(名・形動たると)(名・副)形式标示
 - 代名詞…(代名)
 - 动词活用行和活用类型
- | | |
|---------------|---------------|
| ア行五段活用…(ア五) | 力行上一段活用…(力上一) |
| ラ行下一段活用…(ラ下一) | 力行变格活用…(力変) |
| サ行变格活用…(サ変) | |

- 形容词…(形) [文语形容词シク活用]…(形シク)
- 形容動詞…(形動) [文語タリ活用の形容動詞]…(形動たると)
- 副詞…(副) ○連体詞…(連体) ○接統詞…(接統)
- 感動詞…(感動) ○接頭詞…(接頭) ○接尾詞…(接尾)
- 連語…(連語)

此外,当名词、副词后面加「する」可做サ变动词使用时,加注スル。

四、近义词对比表

1. 将组成近义词群的各词和包含这些词的共同例句——对应,根据例句的成立与否,比较近义词之间在用法上的差异,基于这种考虑,制成了近义词对比表。
2. 表中例句是否成立用○△—表示,○表示完全可以使用,△表示可以使用但最好不用,—表示不能使用。这是通过调查不同性别、年龄、经历的人群而得出的结果。

▶例◀

	夜空に月 か _レ …	ダイヤ か _レ …	類(ほお)に 涙か _レ …	星座	日かかん かん
光る	○	○	○	—	—
輝く	○	○	—	○	—
きらめく	△	○	—	○	—
照る	○	—	—	—	○

3. 这里举出的例句,只是限于词群的共同意义,有关其他意义的例句在原则上不作为比较的对象。

五、更详细的意思和使用区别

1. 除共同意义外,各词其他意思、用法的不同在「それぞれの意味と使い分け」中解释。但并不是对词群中所有的词进行解释,只是当差别很微妙,有需要特别解释之处时,以分条列举的方式说明。当意思和用法差别不大时,则省略此栏。

▶例◀

「それぞれの意味と使い分け」 (1)「光る」可广泛用于自身发光或光反射而发亮的东西。 (2)「輝く」「きらめく」有向四

方发射耀眼光芒的意思,常用于看起来绚丽夺目的场合。(3)「照る」特别用于太阳、月亮等发光的场合。(4)在「彼の作品がひとときわ光っている」之类的句中,「光る」有较之其他更加优秀、显眼之意。(5)在「希望に輝く顔」「栄冠に輝く」之类的句中,「輝く」一词有因为喜悦及获得荣誉等而感到辉煌荣耀之意。(6)「きらめく」,亦写做「煌めく」「燦めく」。

2. 在本栏中有时也涉及到该词所包含的其他意义和用法。

六、相关词的解说

1. 附在近义词群词条之后的相关词,在近义词群的一系列记述后设「関連語」栏进行解说。

▶例◀

「関連語」[閃く](力五)强光猛地一闪。「稲妻がひらめく/闪电猛地一亮」[照り輝く](力五)光线明亮地、美丽地辉映。「シャンデリアが燦然(さんぜん)と照り輝く/枝形吊灯璀璨辉煌」[照り付ける](力下一)日光强烈照射。「夏の太陽が照り付ける/夏天的太阳火辣辣地照射」[ぎらつく](力五)光线刺眼。「ぎらつく夏の太陽/刺眼的夏日阳光」「工場の排水が油でぎらついている/工厂排的水因有油而光亮刺眼」

2. 词条用[]括起,记述各词的简单意思,例句在「」中列示。
3. 对意义极为相近的相关词,将词条一并纳入[]内,一起解释。
4. 对有的相关词只举出例句,而省略对词的解释。
5. 各词的词性在词条后注释。注释的方法以使用例一栏中的注释方法为准。(见三之5)
6. ▶后记述的是需要补充的各种说明。

七、单独词条的解说

1. 对单独一个词作为条目时,设「意味」和「使い方の例」栏进行解说。所述英语意义的记述、例句的表示方法、词性标示方法等与近义词群相同。

▶例◀

02-02 つむじ

【意味】 长在头顶上的头发的旋毛。写做「旋毛」。

【英】 a hair whirl

【使い方の例】[つむじ]/彼のつむじは左巻きだ<其他的旋毛
向左>/つむじ曲がり<性情乖僻;别扭>/

2. 单独一个词的条目有时也附加相关词。这时,相关词的解说与近义词群中相关词的解释方法相同。

▶例◀

03-13 耳^{みみ}

【関連語】^{じかい}耳介/^{じかく}耳殻/^{みみたぶ}耳朶/^{じだ}耳朶

<中略>

【関連語】[耳介・耳殻]外耳的一部分,是在头部两侧突出的器官。只见于哺乳类动物,由软骨和覆盖其上的皮肤组成。「耳介」是较新的名称。[耳朶(みみたぶ)・耳朶(じだ)]耳朶下部的耳垂。「耳朶(じだ)」也有耳朵的意思。「耳たぶがふくようだ/耳垂饱满」「耳朶(じだ)に触れる(=耳に入る。聞こえる)/听到」「耳朶(じだ)を打つ/震耳欲聋」

八、反义词的注释

1. 根据需要,有时也在解说的末尾标示反义词。如为词群各词共同的反义词,则只将该词在【反对語】栏中列出。如标示个别词的反义词时,以个别词与反义词相对应的形式加以标示,词间用↔号连接。

▶例◀

12-05 暑^{あつ}い

^む蒸し^{あつ}暑^{あつくる}い/暑^{あつくる}かしい

[反対語] 暑い↔寒い・涼しい

2. 相关词或单独词条的反义词在其意义后用↔表示。

九、参照指示

同一词条出现在多个近义词群中时,设[参照]栏,并标示其他词群的分类代码。

▶例◀

7 15-22 ^{ひか}光る

^{かがや} / 輝く / ^て きらめく / 照る

[関連語] ^{ひらめ} 閃く / ^て 照り付ける / ^つ ぎらつく

〈中略〉

[参照] 閃く ⇒ 8-17・9 03-35

2 08-17 ^{おも}思いつく

^{かんが} / 考 えつく / ^{ひらめ}く

〈中略〉

[参照] ひらめく ⇒ 7 15-22・9 03-35

十、在意义栏中表述的英语

1. 在意义的记述之后,有时根据需要在[英]的标记后列出与其相对应的英语表达。

▶例◀

7 15-22 ^{ひか}光る

^{かがや} / 輝く / ^て きらめく / 照る

[関連語] ^{ひらめ} 閃く / ^て 照り ^{かがや} 輝く / ^て 照り付ける / ^つ ぎらつく

[共通する意味] 发光。 [英] to shine

2. 这里的英语表述大致与近义词群的中心语意义相同,可作为理解形成近义词群日语词条的线索,同时也希望能成为对比相近近义词群的基础。
3. 当[因]栏为近义词群中大部分词的对应表达时,在[共通する意味]栏中表示。但当列举每个词对应的英语表达时,则放在[それぞれの意味と使い分け]中各个词的解释之后。而单独词条中英语表达则置于[意味]栏后。
4. 英语表达的词性,原则上与条目的词性相一致,如果用其他词性的英语表达更为贴切,则用其他词性的英语表示。
5. 原则上名词前面加冠词,如果不加冠词也可,则省略冠词。
6. 动词用 to+v 的形式表示。
7. 拼写以美式英语拼写法。
8. ()内表示可以省略的成分。
9. []内的词表示该词的另一种说法。
10. 有必要注明日语意义时在()内注明。
11. *noe's* 与主语的人称一致;*a person's* 与主语的人称不一致。
12. 下列略号中标示的是该词的词性、差别等。
 ○《米》…美式英语 ○《英》…英语 ○《動》…动词
 ○《形》…形容词 ○《副》…副词 ○《古》…古语
 ○《口》…口语 ○《俗》…俗语
13. 根据需要,对[使い方の例]栏中列举的复合词、惯用表达也列出对应的英语表达。

十一、助词、助动词的解说

1. 除正文的近义词群外,将助词、助动词及其接续形约 380 个词经筛选后,把意义、用法相似的词集中在一起,归纳为 78 个词群。
2. 这些词群不与正文的 200 个分类一同排序,而是以 99 为上级分类代码,以 01~78 为下级分类代码,并把意义用法相近的词群排在一起。
3. 对助词、助动词的区分,或格助词、副助词、终助词、接续助词等的助词种类,除特别必要的情况外不加注明。助动词的活用形也不标示,力求在例句中体现其活用方法。

十二、索引

1. 为了便捷地找到要查的词,本词典在卷头部分设有按五十音图顺序排列的总索引。总索引中标示该词所在的近义词群的分类代码和该词所在的页码,以便运用两种途径检索。
2. 卷末辑有英语表达索引,可从英语意义入手检索与之意义相近的日语。此索引中标出了含有此英语表达的近义词群的分类代码,通过代码即可检索。此外还标出了含有此英语表达的近义词群的代表词条,或者与英语意义相对应的日语,以作为理解日英两语的总体上的对应关系的基准。

分 类 一 览

一、本词典把包含多个意义相近的词的近义词群分为 10 大类,在各大类中又分为 20 个中分类,即总计为 200 个分类。

二、本“分类一览”将大分类和中分类总括起来,分段表示,即每段一个大分类,20 个中分类。

三、①~⑩的中间空白的数字表示大分类;01~20 则表示中分类。

四、本词典以近义词群为基本解说单位,各近义词群都注有各自的五位数字分类代码,其中表示大分类和中分类的代码为三位数(例如①01,①20 等),表示各词群序号的代码为两位数。

五、助词、助动词及其复合形的词群与正文的 200 个分类不同,以①99 为上级分类代码,总括在一起表示。

① 人間の体

01 全身

02 頭

03 顔

04 目・耳

05 鼻

06 口

07 首・あご

08 手

09 足

10 胴体

11 内臓・器官

12 肌・毛

13 成長

14 呼吸

15 分泌物

16 排泄物

17 病氣・怪我

18 血液

19 妊娠・出産

20 健康